

## 約書亞記第十一章譯文對照

**和合本**書 11:1 夏瑣王耶賓聽見這事，就打發人去見瑪頓王約巴、伸侖王、押煞王，

**拼音版**書 11:1 Xiàsù wáng Yēbīn tīngjian zhè shì, jiù dǎ fā rén qù jiàn Mǎ dùn wáng Yūē bā, Shēnlún wáng, Yēshā wáng,

**呂振中**書 11:1 夏瑣王耶賓聽見了，就打發人去見瑪頓王約巴、去見伸侖王、押煞王、

**新譯本**書 11:1 夏瑣王耶賓一聽見這些事，就派人去見瑪頓王約巴、伸侖王、押煞王，

**現代譯**書 11:1 以色列凱旋的消息傳到夏瑣王耶賓的耳中，他就派人傳話給瑪頓王約巴、伸侖王、押煞王，

**當代譯**書 11:1 夏瑣王耶賓聽見了這些消息，就打發人去見瑪頓王約巴、伸侖王、押煞王以及北方山區地帶、基尼烈南面的亞拉巴、平原低地及西面的多珥高原的各王；

**思高本**書 11:1 哈祚爾王雅賓一聽見這事，便派人去見瑪冬王約巴布，史默龍王，阿革沙夫王，

**文理本**書 11:1 夏瑣王耶賓既聞此事、遣人往見瑪頓王約巴、暨伸侖押煞二王、

**修訂本**書 11:1 夏瑣王耶賓聽見了，就派人到瑪頓王約巴、伸侖王、押煞王，

**KJV 英**書 11:1 And it came to pass, when Jabin king of Hazor had heard those things, that he sent to Jobab king of Madon, and to the king of Shimron, and to the king of Achshaph,

**NIV 英**書 11:1 When Jabin king of Hazor heard of this, he sent word to Jobab king of Madon, to the kings of Shimron and Acshaph,

**和合本**書 11:2 與北方山地、基尼烈南邊的亞拉巴高原，并西邊多珥山岡的諸王；

**拼音版**書 11:2 Yǔ běi fāng shān dì, Jīnǐliè nánbiān de Yàlābā gāoyuán, bìng xī biān Duō ěr shāngāng de zhū wáng.

**呂振中**書 11:2 和北方山地、基尼烈南邊的亞拉巴、低原、跟西邊的拿法多珥那些王，

**新譯本**書 11:2 以及住在北方山地、基尼烈南邊的亞拉巴高原和西邊多珥高地的衆王，

**現代譯**書 11:2 以及北邊山區，加利利湖南邊的約旦穀、丘陵地帶，和多珥附近沿海一帶的諸王。

**當代譯**書 11:2 夏瑣王耶賓聽見了這些消息，就打發人去見瑪頓王約巴、伸侖王、押煞王以及北方山區地帶、基尼烈南面的亞拉巴、平原低地及西面的多珥高原的各王；

**思高本**書 11:2 和住在北方山區，基乃勒特南方平原低地，和西方的多爾高原諸王；

**文理本**書 11:2 與居北方山地、暨基尼烈南之亞拉巴、那弗多珥西之窪地諸王、

修訂本書 11:2 和北方山區、基尼烈南邊的亞拉巴、低地、西邊多珥山岡的諸王，

**KJV 英書 11:2** And to the kings that were on the north of the mountains, and of the plains south of Chinneroth, and in the valley, and in the borders of Dor on the west,

**NIV 英書 11:2** and to the northern kings who were in the mountains, in the Arabah south of Kinnereth, in the western foothills and in Naphoth Dor on the west;

**和合本書 11:3** 又去見東方和西方的迦南人，與山地的亞摩利人、赫人、比利洗人、耶布斯人，并黑門山麓米斯巴地的希未人。

**拼音版書 11:3** Yòu qù jiàn dōng fāng hé xī fāng de Jiānán rén, yǔ shān dì de Yāmó lì rén, Hè rén, Bǐ lì xǐ rén, Yē bù sī rén, bìng Hē imén shān gē n Mǐ sī bā dì de Xī wèi rén.

**呂振中書 11:3** 又去見東方西方的迦南人、和在山地的亞摩利人、赫人、比利洗人、耶布斯人、以及米斯巴地黑門山麓的希未人。

**新譯本書 11:3** 又去見在東方和西方的迦南人，住在山地的亞摩利人、赫人、比利洗人和耶布斯人，以及米斯巴地黑門山下的希未人。

**現代譯書 11:3** 他也派人傳話給約旦河兩岸的迦南人，又給亞摩利人、赫人、比利洗人，和山區的耶布斯人，以及住在黑門山山麓米斯巴地的希未人。

**當代譯書 11:3** 又派人去見東西兩面的迦南人，山區的亞摩利人、赫人、比利洗人、耶布斯人和黑門山麓米斯巴地的希未人，游說他們聯合起來對抗以色列人。

**思高本書 11:3** 又去見東西各地的客納罕人、阿摩黎人、希威人、培黎齊人，以及住在山區的耶布斯人，和赫爾孟山麓米茲帕地方的赫特人。

**文理本書 11:3** 及居東西之迦南人、與亞摩利人、赫人、比利洗人、并居山地之耶布斯人、米斯巴地、黑門山麓之希未人、

**修訂本書 11:3** 以及東方和西方的迦南人、山區的亞摩利人、赫人、比利洗人、耶布斯人，和黑門山下米斯巴地的希未人那裏。

**KJV 英書 11:3** And to the Canaanite on the east and on the west, and to the Amorite, and the Hittite, and the Perizzite, and the Jebusite in the mountains, and to the Hivite under Hermon in the land of Mizpeh.

**NIV 英書 11:3** to the Canaanites in the east and west; to the Amorites, Hittites, Perizzites and Jebusites in the hill country; and to the Hivites below Hermon in the region of Mizpah.

**和合本書 11:4** 這些王和他們的衆軍都出來，人數多如海邊的沙，并有許多馬匹、車輛。

**拼音版書 11:4** Zhèxiē wáng hé tā men de zhòng jūn dōu chū lái, rén shù duō rú hǎi biān de shā, bìng yǒu xǔ duō mǎ pǐ chē liàng.

呂振中書 11:4 這些王同他們的衆軍兵一齊出來，其人之多，就像海邊的沙那麼多；并有極多馬匹和車輛。

新譯本書 11:4 這些王與他們所有的軍隊都一同出來，人數衆多，好像海邊的沙，還有很多馬匹和車輛。

現代譯書 11:4 諸王率領他們所有的軍隊來了，人數多得像海灘上的沙粒。他們擁有很多馬匹和戰車。

當代譯書 11:4 于是，這些王便率領著自己所有的軍隊浩浩蕩蕩地出發，他們的人數多如海邊的沙，還有很多馬匹和戰車。

思高本書 11:4 他們都帶領自己所有的軍隊出發，人數多如海邊的沙粒，還有很多的馬隊和車輛。

文理本書 11:4 皆率軍旅而出、其人多如海沙、車馬甚衆、

修訂本書 11:4 他們和他們的衆軍都出來，一大隊人馬，多如海邊的沙，并有極多的戰車戰馬。

KJV 英書 11:4 And they went out, they and all their hosts with them, much people, even as the sand that is upon the sea shore in multitude, with horses and chariots very many.

NIV 英書 11:4 They came out with all their troops and a large number of horses and chariots--a huge army, as numerous as the sand on the seashore.

和合本書 11:5 這諸王會合，來到米倫水邊，一同安營，要與以色列人爭戰。

拼音版書 11:5 Zhè zhū wáng huìhé, lái dào Mǐ lún shuǐ biān, yì tóng ān yíng, yào yǔ Yǐ sè liè rén zhēng zhàn.

呂振中書 11:5 這些王都會集攏來，一同來到米倫水邊扎營，要同以色列人交戰。

新譯本書 11:5 這些王都聯合起來，來到米倫水邊，在那裏一起安營，要與以色列人作戰。

現代譯書 11:5 諸王聯合起來，在米倫溪會合，要跟以色列人作戰。

當代譯書 11:5 他們在米倫河會師，一同扎營，要跟以色列人交戰。

思高本書 11:5 這些王子都會合一起，來到默龍水邊扎營，要同以色列人交戰。

文理本書 11:5 列王鹹集、建營米倫水濱、欲與以色列人戰、

修訂本書 11:5 衆王組成聯軍，來到米倫水邊一同安營，要與以色列作戰。

KJV 英書 11:5 And when all these kings were met together, they came and pitched together at the waters of Merom, to fight against Israel.

NIV 英書 11:5 All these kings joined forces and made camp together at the Waters of Merom, to fight against Israel.

和合本書 11:6 耶和華對約書亞說：“你不要因他們懼怕。明日這時，我必將他們交付以色列人全然殺了。你要砍斷他們馬的蹄筋，用火焚燒他們的車輛。”

拼音版書 11:6 Yē hé huá duì yuē shū yà shuō, nǐ bú yào yīn tā men kǔ pà. míng rì zhè shí, wǒ

ǒ bī jī ā ng t ā men jī ā ofù Y ī sè liè rén quán rán sh ā le. n ĭ yào k ǎ n duàn t ā men m ǎ de tí j ī n, yòng hu ǒ f ànsh ā o t ā mende ch ē liàng.

呂振中書 11:6 永恒主對約書亞說：「你不要因他們而懼怕；因為明天大約這時候、我必將他們全部刺死、都交付在以色列人面前；他們的馬你要砍斷蹄筋，他們的車輛你要放火去燒。」

新譯本書 11:6 耶和華對約書亞說：“你不要因他們懼怕，因為明天這個時候，我必使他們全數在以色列人面前被殺；你要砍斷他們的馬蹄筋，焚燒他們的車輛。”

現代譯書 11:6 上主對約書亞說：「不要怕他們；明天這時候，我會替以色列擊殺他們。你要砍斷他們戰馬的腿，燒毀他們的戰車。」

當代譯書 11:6 神對約書亞說：“你不要怕他們，明天這個時候，我必把他們交給以色列人，你要砍斷他們的馬蹄筋，燒毀他們的戰車。”

思高本書 11:6 上主對若蘇厄說：「在這些人面前，你不要害怕，因為明天這時，我必要使他們全在以色列人面前被殺；你要砍斷他們的馬蹄筋，火燒他們的車輛。」

文理本書 11:6 耶和華諭約書亞曰、勿緣之而懼、明日此時、我以見殺之衆、付以色列人、爾當斷其馬筋、焚其車輛、

修訂本書 11:6 耶和華對約書亞說：“你不要怕他們。明日這時，我必把他們全部交給以色列人殺滅。你要砍斷他們馬的蹄筋，用火焚燒他們的戰車。”

**KJV 英書 11:6**And the LORD said unto Joshua, Be not afraid because of them: for to morrow about this time will I deliver them up all slain before Israel: thou shalt hough their horses, and burn their chariots with fire.

**NIV 英書 11:6**The LORD said to Joshua, "Do not be afraid of them, because by this time tomorrow I will hand all of them over to Israel, slain. You are to hamstring their horses and burn their chariots."

**和合本書 11:7** 于是，約書亞率領一切兵丁，在米倫水邊突然向前攻打他們。

拼音版書 11:7 Yúshì Yú ē shū yà shuàil ĭ ng y ī qiè b ĭ ng d ĭ ng, zài M ĭ lún shu ĭ bian t ū rá n xiàng qián g ō ngd ā t ā men.

呂振中書 11:7 于是約書亞同所有能爭戰的人猛然來到米倫水邊，向著他們衝鋒，攻打他們。

新譯本書 11:7 于是約書亞和所有與他在一起能作戰的人，在米倫水邊突然迫近，攻打他們。

現代譯書 11:7 于是約書亞率領所有的軍民，在米倫溪突擊他們。

當代譯書 11:7 于是，約書亞率領軍民，靜悄悄地來到米倫河邊，突襲敵軍，

思高本書 11:7 若蘇厄遂率領自己的軍民突至默龍水旁，向他們進攻。

文理本書 11:7 約書亞率軍旅、猝至米倫水濱攻之、

修訂本書 11:7 于是約書亞和所有跟他一起作戰的士兵，來到米倫水邊，突然攻擊他們。

**KJV 英書 11:7** So Joshua came, and all the people of war with him, against them by the waters of Merom suddenly; and they fell upon them.

**NIV 英書 11:7** So Joshua and his whole army came against them suddenly at the Waters of Merom and attacked them,

**和合本書 11:8** 耶和華將他們交在以色列人手裏，以色列人就擊殺他們，追趕他們到西頓大城，到米斯利弗瑪音，直到東邊米斯巴的平原，將他們擊殺，沒有留下一個。

**拼音版書 11:8** Y ē hé huá ji ā ng t ā men ji ā o zài Y ǐ s è li è rén sh ǒ u l ǐ , Y ǐ s è li è rén jiù j ǐ sh ā t ā men , zhu ī g ā n t ā men dào X ī dùn dà chéng , dào M ǐ s ī lì fú m ā y ī n , zhí dào d ō ng b i ā n M ǐ s ī b ā de píng yuán , ji ā ng t ā men j ǐ sh ā , méi y ǒ u liú xià y ī g è .

**呂振中書 11:8** 永恒主將他們交在以色列人手裏；以色列人擊敗了他們，追趕他們、到大西頓、到米斯利弗瑪音、直到東邊的米斯巴平原，擊殺他們，殺到沒有給他們剩下一個殘存的。

**新譯本書 11:8** 耶和華把他們交在以色列人手裏，以色列人就擊殺他們，追趕他們直到西頓大城、米斯利弗·瑪音，以及在東邊的米斯巴穀；以色列人擊殺他們，沒有留下一個。

**現代譯書 11:8** 上主把他們交在以色列人手中。以色列人追擊他們，北到米斯利弗瑪音和西頓，東到米斯巴穀，直到把敵人殺光為止。

**當代譯書 11:8** 神使敵人全軍盡沒，以色列軍大敗他們以後，便乘勝追擊，直追到西頓大城、米斯利弗瑪音，直到東面的米斯巴山谷，把他們全部殲滅。

**思高本書 11:8** 上主將他們交在以色列人手中，以色列人擊殺他們，往西直追到大漆冬和米斯勒佛特瑪殷，往東直追到米茲帕山谷，將他們殺得沒有剩下一個。

**文理本書 11:8** 耶和華付之于以色列人手、遂擊之、追至大西頓、與米斯利弗瑪音、迄于東方之米斯巴平原、俱剪滅之、靡有子遺、

**修訂本書 11:8** 耶和華將他們交在以色列人手裏，以色列人就擊殺他們，追趕他們到西頓大城，到米斯利弗·瑪音，直到東邊米斯巴的山谷。以色列人擊殺他們，沒有留下一個幸存者。

**KJV 英書 11:8** And the LORD delivered them into the hand of Israel, who smote them, and chased them unto great Zidon, and unto Misrephothmaim, and unto the valley of Mizpeh eastward; and they smote them, until they left them none remaining.

**NIV 英書 11:8** and the LORD gave them into the hand of Israel. They defeated them and pursued them all the way to Greater Sidon, to Misrephoth Maim, and to the Valley of Mizpah on the east, until no survivors were left.

**和合本書 11:9** 約書亞就照耶和華所吩咐他的去行，砍斷他們馬的蹄筋，用火焚燒他們的車輛。

拼音版書 11:9 Yu ē sh ū yà jiù zhào Y ē hé huá su ǒ f ē n f u t ā de qù xíng, k ǎ n duàn t ā mēn m ǎ de tǐ j ī n, yòng hu ǒ f ùnsh ā o t ā mēn de ch ē liàng.

呂振中書 11:9 約書亞就照永恒主所對他說的去處置他們；將他們的馬砍斷蹄筋，把他們的車輛放火去燒。

新譯本書 11:9 約書亞照著耶和華吩咐他的對待他們；他砍斷了他們的馬蹄筋，用火燒了他們的車輛。

現代譯書 11:9 約書亞照著上主的命令待他們，砍斷了他們戰馬的腿，燒毀了他們的戰車。

當代譯書 11:9 約書亞又依照神的指示，砍斷他們的馬蹄筋，焚毀他們的戰車。

思高本書 11:9 若蘇厄便照上主指示他的，對待了他們，砍斷了他們的馬蹄筋，火燒了他們的車輛。

文理本書 11:9 約書亞遵耶和華命而行、斷其馬筋、焚其車輛、

修訂本書 11:9 約書亞照耶和華所吩咐他的去做，砍斷他們馬的蹄筋，用火焚燒他們的戰車。

KJV 英書 11:9 And Joshua did unto them as the LORD bade him: he houghed their horses, and burnt their chariots with fire.

NIV 英書 11:9 Joshua did to them as the LORD had directed: He hamstrung their horses and burned their chariots.

和合本書 11:10 當時，約書亞轉回奪了夏瑣，用刀擊殺夏瑣王；素來夏瑣在這諸國中是為首的。

拼音版書 11:10 D ā ngshǐ, Yu ē sh ū yà zhu ǎ n huí duó le Xiàsuo ǒ, yòng d ā o j ī sh ā Xiàsuo ǒ wáng. sù lái Xiàsuo ǒ zài zhè zh ū guó zh ō ng shì wéi sh ǒ u de.

呂振中書 11:10 那時約書亞轉回了來，攻取夏瑣，用刀擊殺了夏瑣王；因為夏瑣在這列國中素來是做首領。

新譯本書 11:10 那時，約書亞轉回來，占領了夏瑣，用刀擊殺了夏瑣王，因為夏瑣在這些國中素來是為首的。

現代譯書 11:10 然後，約書亞轉回來，攻取夏瑣，殺了它的王。（那時夏瑣是所有王國中最強大的。）

當代譯書 11:10 因為夏瑣發動各王攻擊以色列的人，所以，約書亞回師攻陷夏瑣，斬殺了夏瑣王。

思高本書 11:10 若蘇厄班師回來時，奪取了哈祚爾，用刀斬了哈祚爾王。——原來哈祚爾以前是這些王國的都城。

文理本書 11:10 夏瑣素為諸國之首、約書亞返取之、刃擊其王、

修訂本書 11:10 那時，約書亞轉回，奪了夏瑣，用刀殺了夏瑣王。先前夏瑣在這些王國中是為首的。

KJV 英書 11:10 And Joshua at that time turned back, and took Hazor, and smote the king thereof with the sword: for Hazor beforetime was the head of all those kingdoms.

NIV 英書 11:10 At that time Joshua turned back and captured Hazor and put its king to the sword. (Hazor had been the head of all these kingdoms.)

**和合本**書 11:11 以色列人用刀擊殺城中的人口，將他們盡行殺滅，凡有氣息的沒有留下一個。約書亞又用火焚燒夏瑣。

**拼音版**書 11:11 Yǐ sè liè rén yòng dāo jī shā chéng zhōng de rén kǒu, jī āng tā men jìn xíng shā miè. fán yǒu qì xī de méi yǒu liú xià yī gè. Yuē shū yà yòu yòng huǒ fàn shāo Xià suǒ.

**呂振中**書 11:11 以色列人用刀擊殺了城中一切人口，將他們盡行殺滅歸神；凡有氣息的沒有留下一個；也用火焚燒夏瑣。

**新譯本**書 11:11 以色列人用刀擊殺了城中所有的人，把他們完全毀滅；有氣息的一個也沒有留下；約書亞又放火燒了夏瑣。

**現代譯**書 11:11 以色列軍殺了那裏所有的人，沒有留下一個，又放火焚燒那城。

**當代譯**書 11:11 他又在城內大肆屠殺，不留一個活口；然後，再放火把夏瑣燒了。

**思高本**書 11:11 又將城內的一切生靈，用刀殺死，完全予以毀滅，沒有留下一個生靈，以後放火燒了哈祚爾城。

**文理本**書 11:11 以色列人刀擊居民、悉行剪滅、凡有氣息者、靡有孑遺、火焚夏瑣、

**修訂本**書 11:11 以色列人用刀擊殺城中所有的人，把他們完全滅盡；凡有氣息的，沒有留下一個。約書亞又用火焚燒夏瑣。

**KJV 英書** 11:11 And they smote all the souls that were therein with the edge of the sword, utterly destroying them: there was not any left to breathe: and he burnt Hazor with fire.

**NIV 英書** 11:11 Everyone in it they put to the sword. They totally destroyed them, not sparing anything that breathed, and he burned up Hazor itself.

**和合本**書 11:12 約書亞奪了這些王的一切城邑，擒獲其中的諸王，用刀擊殺他們，將他們盡行殺滅，正如耶和華僕人摩西所吩咐的。

**拼音版**書 11:12 Yuē shū yà duó le zhèxiē wáng de yī qiè chéngyì, qín huò qízhōng de zhū wáng, yòng dāo jī shā tā men, jī āng tā men jìn xíng shā miè, zhèng rú Yē hé huá pú rén Móxī suǒ fēn fù de.

**呂振中**書 11:12 這些王所有的城、和這些城所有的王、約書亞都攻取了；他用刀擊殺了他們，將他們盡行殺滅歸神，是照永恒主的僕人摩西所吩咐的。

**新譯本**書 11:12 約書亞奪取了那些王的一切城鎮，又擒獲那些城鎮所有的王；他用刀擊殺了他們，把一切完全毀滅，正如耶和華僕人摩西所吩咐的。

**現代譯**書 11:12 約書亞攻取了這些城，生擒它們的王，殺了所有的居民，正像上主的僕人摩西所命令的。

**當代譯**書 11:12 約書亞又攻占其他的城邑，殺死那些地方的王，大肆屠殺城內的居民，這些都是依照

神的僕人摩西的吩咐而做的。

思高本**書 11:12** 若蘇厄奪取了那些王子的一切城邑，生擒那些王子，將王子用刀殺死，將城池完全予以毀滅，全照上主的僕人梅瑟所吩咐的。

文理本**書 11:12** 約書亞取斯諸邑與其王、刃擊其衆、而剪滅之、循耶和華僕摩西所命、

修訂本**書 11:12** 約書亞奪了這些王的一切城鎮，擒獲了這些王，用刀殺了他們，把他們完全滅盡，正如耶和華的僕人摩西所吩咐的。

**KJV 英書 11:12** And all the cities of those kings, and all the kings of them, did Joshua take, and smote them with the edge of the sword, and he utterly destroyed them, as Moses the servant of the LORD commanded.

**NIV 英書 11:12** Joshua took all these royal cities and their kings and put them to the sword. He totally destroyed them, as Moses the servant of the LORD had commanded.

**和合本**書 11:13**** 至于造在山岡上的城，除了夏瑣以外，以色列人都沒有焚燒。約書亞只將夏瑣焚燒了。

**拼音版**書 11:13**** Zhìyú zào zài shāng āng shàng de chéng, chúle Xiàsuo yǐ wài, Yǐ sèliè rén dōu méiyǒu fùnshāo. Yuēshūyà zhǐ jiāng Xiàsuo fùnshāo le.

**呂振中**書 11:13**** 只是立在廢堆山上所有的城、除了夏瑣以外、以色列人倒沒有燒；只有夏瑣、約書亞燒了。

**新譯本**書 11:13**** 至于那些立在土丘上的城，除了夏瑣以外，以色列人都沒有焚燒；約書亞只燒了夏瑣。

**現代譯**書 11:13**** 以色列人沒有燒毀任何建造在山岡上的城市；只有夏瑣被約書亞燒毀了。

**當代譯**書 11:13**** 凡灑在山丘上的城邑，除了夏瑣以外，以色列人一個也沒有焚毀。

**思高本**書 11:13**** 至于那些處于土丘上的城市，除哈祚爾外，以色列人都沒有焚毀：若蘇厄只燒了哈祚爾。

文理本**書 11:13** 建于山岡之邑、以色列人不焚、惟夏瑣爲約書亞所毀、

修訂本**書 11:13** 至于造在山岡上的城鎮，除了夏瑣以外，以色列人都沒有焚燒。約書亞只焚燒了夏瑣。

**KJV 英書 11:13** But as for the cities that stood still in their strength, Israel burned none of them, save Hazor only; that did Joshua burn.

**NIV 英書 11:13** Yet Israel did not burn any of the cities built on their mounds--except Hazor, which Joshua burned.

**和合本**書 11:14**** 那些城邑所有的財物和牲畜，以色列人都取爲自己的掠物；惟有一切人口都用刀擊殺，直到殺盡。凡有氣息的沒有留下一個。

**拼音版**書 11:14**** Nàxiē chéngyì suǒ yǒude cáiwù hé shēngchù, Yǐ sèliè rén dōu qǔ wéi zìjǐ de lüè wù. wéiyǒu yī qiè rén kǒu dōu yòng dāo jī shā, zhí dào shā jìn. fán yǒu qìxī

de méiyǒu liú xià yī gè.

呂振中書 11:14 這些城所有被掠之物和牲口。以色列人都劫為己有；只是所有的人他們都用刀擊殺，直到他們消滅掉為止；凡有氣息的沒有剩下一個。

新譯本書 11:14 那些城所有的戰利品和牲畜，以色列人都據為己有；只是把所有的人都用刀擊殺了，直到把他們殺盡；有氣息的，他們沒有留下一個。

現代譯書 11:14 以色列人洗劫這些城，把一切值錢的東西和牛群都搶走，把所有的人殺光，不留下一人。

當代譯書 11:14 以色列人把城內所有的居民殺掉，至于城內所有的財物和牲畜，就擄為己有。

思高本書 11:14 那些城中所有的財物和牲畜，以色列人都搶了來，歸為己有；所有的人都用刀殺死，完全予以毀滅，沒有留下一個生靈。

文理本書 11:14 諸邑貨財牲畜、以色列人取而歸己、人則以刃擊之、至于盡滅、凡有氣息者、靡有子遺、

修訂本書 11:14 從那些城鎮所奪的財物和牲畜，以色列人都取為自己的掠物。至于所有的人，他們都用刀殺了，直到滅盡；凡有氣息的，沒有留下一個。

KJV 英書 11:14 And all the spoil of these cities, and the cattle, the children of Israel took for a prey unto themselves; but every man they smote with the edge of the sword, until they had destroyed them, neither left they any to breathe.

NIV 英書 11:14 The Israelites carried off for themselves all the plunder and livestock of these cities, but all the people they put to the sword until they completely destroyed them, not sparing anyone that breathed.

和合本書 11:15 耶和華怎樣吩咐他僕人摩西，摩西就照樣吩咐約書亞，約書亞也照樣行。凡耶和華所吩咐摩西的，約書亞沒有一件懈怠不行的。

拼音版書 11:15 Yē héhuá zěnyàng fēnfu tā púrén Móxī, Móxī jiù zhàoyàng fēnfu Yuēshūyà, Yuēshūyà yě zhàoyàng xíng. fán Yē héhuá suǒ fēnfu Móxī de, Yuēshūyà méiyǒu yī jiàn xièdài bú xíng de.

呂振中書 11:15 永恒主怎樣吩咐他的僕人摩西，摩西就怎樣吩咐約書亞；約書亞也照樣行；凡永恒主所吩咐摩西的、約書亞沒有一件遍廢而不行的。

新譯本書 11:15 耶和華怎樣吩咐他的僕人摩西，摩西就怎樣吩咐約書亞，約書亞也照樣行了；耶和華吩咐摩西的一切，約書亞沒有一樣不辦妥的。

現代譯書 11:15 上主命令他的僕人摩西；摩西照樣命令約書亞。上主命令摩西的每一件事，約書亞一一遵行。

當代譯書 11:15 約書亞這樣做，是遵照摩西從神所得的指示，凡神吩咐摩西的，約書亞沒有一樣不遵

命照辦的。

思高本書 11:15 上主怎樣吩咐 的僕人梅瑟，梅瑟也怎樣吩咐了若蘇厄，若蘇厄也就怎樣辦了。凡上主吩咐梅瑟的事，若蘇厄沒有不照辦的。

文理本書 11:15 昔耶和華所命其僕摩西、摩西傳命約書亞者、約書亞悉遵行之、一無所違、○

修訂本書 11:15 耶和華怎樣吩咐他的僕人摩西，摩西就這樣吩咐約書亞，約書亞也照樣做了。凡耶和華所吩咐摩西的，約書亞沒有一件偏離不做的。

**KJV 英書 11:15**As the LORD commanded Moses his servant, so did Moses command Joshua, and so did Joshua; he left nothing undone of all that the LORD commanded Moses.

**NIV 英書 11:15**As the LORD commanded his servant Moses, so Moses commanded Joshua, and Joshua did it; he left nothing undone of all that the LORD commanded Moses.

和合本書 11:16 約書亞奪了那全地，就是山地、一帶南地、歌珊全地、高原、亞拉巴、以色列的山地和山下的高原。

拼音版書 11:16 Yu ē sh ū yà duó le nà quán dì, jiù shì sh ā n dì, y ī dài nán dì, G ē sh ā n quán dì, g ā o yuán, Y à l ā b ā, Y ī sè liè de sh ā n dì, hé sh ā n xià de g ā o yuán.

呂振中書 11:16 這樣，約書亞奪取了那一帶全地、就是山地、南地全部、歌珊全地、低原、亞拉巴、以色列山地、和山地之低原、

新譯本書 11:16 這樣，約書亞奪取了那整個地區，就是山地、整個南地、歌珊全地、高原、亞拉巴、以色列山地和山地的高原；

現代譯書 11:16 約書亞占領了那一帶所有的土地，包括北方和南方的山區和丘陵，歌珊全境和南方乾地，以及約旦河穀。

當代譯書 11:16 約書亞所占領的地方，包括山地、整個南方、歌珊全境、平原、亞拉巴和以色列山地及低地；

思高本書 11:16 這樣，若蘇厄占領了那整個地區：包括山地，整個南方，哥珊全境，平原，阿辣巴原野，以色列山地和附近平原，

文理本書 11:16 約書亞盡取斯土、即山地、南土、歌珊四境、及其窪地、亞拉巴與以色列山地、及其窪地、

修訂本書 11:16 約書亞奪了那全地，就是山區、整個尼革夫、歌珊全地、低地、亞拉巴、以色列的山區和山下的低地，

**KJV 英書 11:16**So Joshua took all that land, the hills, and all the south country, and all the land of Goshen, and the valley, and the plain, and the mountain of Israel, and the valley of the same;

**NIV 英書 11:16**So Joshua took this entire land: the hill country, all the Negev, the whole

region of Goshen, the western foothills, the Arabah and the mountains of Israel with their foothills,

**和合本書 11:17** 從上西珥的哈拉山，直到黑門山下黎巴嫩平原的巴力迦得，并且擒獲那些地的諸王，將他們殺死。

**拼音版書 11:17** Cóng shàng Xī er de Hā lā shā n, zhídào Hē imén shā n xià Lib ā nèn píngyuán de Bā lǐ jiā dé, bìngqiē qín huò nàxiē dì de zhū wáng, jiāng tā men shā sǐ.

**呂振中書 11:17** 從爬上西珥的哈拉山、直到黑門山下利巴嫩平原的巴力迦得；他并且捉住了那些地方所有的王，擊打他們，把他們處死。

**新譯本書 11:17** 從延伸至西珥的哈拉山，直到黑門山下黎巴嫩谷的巴力·迦得；約書亞擒獲了那些地方所有的王，把他們都殺死了。

**現代譯書 11:17** 整個地區的範圍，南邊從以東附近的哈拉山起，北邊到黑門山南部黎巴嫩谷的巴力迦得為止。約書亞跟這一帶地區的諸王爭戰了很久，他終於擒獲了他們，把他們處死。

**當代譯書 11:17** 從上西珥的哈拉山起，直到黑門山山麓黎巴嫩山谷的巴力迦得城。各城的王在擒獲之後都一一被殺死了。

**思高本書 11:17** 由上色依爾去的哈拉克山起，一直到赫爾孟山麓，黎巴嫩山谷間的巴爾加得：各城的王子都被生擒，都被殺死。

**文理本書 11:17** 自上西珥之哈拉山、至黑門山麓、利巴嫩谷之巴力迦得、并取其王、擊而殺之、

**修訂本書 11:17** 從上西珥的哈拉山，直到黑門山下面黎巴嫩平原的巴力·迦得。他擒獲了那裏的衆王，把他們殺死。

**KJV 英書 11:17** Even from the mount Halak, that goeth up to Seir, even unto Baalgad in the valley of Lebanon under mount Hermon: and all their kings he took, and smote them, and slew them.

**NIV 英書 11:17** from Mount Halak, which rises toward Seir, to Baal Gad in the Valley of Lebanon below Mount Hermon. He captured all their kings and struck them down, putting them to death.

**和合本書 11:18** 約書亞和這諸王爭戰了許多年日。

**拼音版書 11:18** Yu ē shū yà hé zhè zhū wáng zhēng zhàn le xǔ duō nián rì.

**呂振中書 11:18** 約書亞和衆王作戰了許多年日。

**新譯本書 11:18** 約書亞和這些王作戰了很多的日子。

**現代譯書 11:18** 整個地區的範圍，南邊從以東附近的哈拉山起，北邊到黑門山南部黎巴嫩谷的巴力迦得為止。約書亞跟這一帶地區的諸王爭戰了很久，他終於擒獲了他們，把他們處死。

當代譯書 11:18 約書亞跟這些王交戰，也費了很多的時日。

思高本 11:18 若蘇厄同這些王子交戰，時日頗為長久，

文理本 11:18 約書亞與諸王相戰日久、

修訂本 11:18 約書亞和這些王作戰了很長的一段日子。

**KJV 英書 11:18** Joshua made war a long time with all those kings.

**NIV 英書 11:18** Joshua waged war against all these kings for a long time.

**和合本 11:19** 除了基遍的希未人之外，沒有一城與以色列人講和的，都是以色列人爭戰奪來的。

**拼音版 11:19** Chúle Jī biān de Xī wèi rén zhī wài, méiyǒu yī chéng yǔ Yǐ sè liè rén jì ā ng hé de, dōu shì Yǐ sè liè rén zhē ng zhàn duó lái de.

呂振中 11:19 除了住基遍的希未人之外、沒有一城跟以色列人講和的；這一切他們都在戰爭中奪取了來。

新譯本 11:19 除了住在基遍的希未人以外，沒有一座城與以色列人議和的；所有其他的城都是以色列人作戰奪取的。

現代譯書 11:19 惟一跟以色列人講和的城是希未人住的基遍；其他的都被征服了。

當代譯書 11:19 除了基遍的希未人向以色列求和以外，其他的城邑都是約書亞用武力攻占下來的，

思高本 11:19 因為除住在基貝紅的希威人外，沒有一座城願與以色列子民媾和，都是以色列人用武力攻取的。

文理本 11:19 居基遍之希未人而外、無一邑與以色列人修好者、以色列人悉戰而取之、

修訂本 11:19 除了希未人基遍的居民之外，沒有一城與以色列人講和，都是以色列人作戰奪來的。

**KJV 英書 11:19** There was not a city that made peace with the children of Israel, save the Hivites the inhabitants of Gibeon: all other they took in battle.

**NIV 英書 11:19** Except for the Hivites living in Gibeon, not one city made a treaty of peace with the Israelites, who took them all in battle.

**和合本 11:20** 因為耶和華的意思是要使他們心裏剛硬，來與以色列人爭戰，好叫他們盡被殺滅，不蒙憐憫，正如耶和華所吩咐摩西的。

**拼音版 11:20** Yī nwei Yē hé huá de yì sī shì yào shǐ tā men xī nli gā ng yì ng, lái yǔ Yǐ sè liè rén zhē ng zhàn, hǎ o jiào tā men jìn bei shā miè, bú mē ng lián mǐ n, zhē ng rú Yē hé huá suǒ fē nfu Móxī de.

呂振中 11:20 因為使他們的心頑強、來對以色列人接戰的、是出于永恒主，要把他們盡行殺滅歸神，使他們不得恩待，反而被消滅掉，正如永恒主所吩咐摩西的。

新譯本 11:20 因為這是出于耶和華的旨意，他使他們心裏剛硬，要與以色列人交戰，好把他們完全

毀滅，使他們不蒙憐憫，却要被消滅，正如耶和華吩咐摩西的。

**現代譯書 11:20** 上主使那些城的人決心跟以色列作對，好使他們全部被毀滅，被屠殺，不蒙憐憫，正像上主命令摩西的。

**當代譯書 11:20** 原來神使他們冥頑不靈，跟以色列人作戰，是要叫他們遭受無情的毀滅，就像神以前所吩咐摩西的一樣。

**思高本 11:20** 原來這是上主的意思，叫他們心硬，來與以色列人交戰，好使他們遭受無情的毀滅，澈底的破壞，正如上主對梅瑟所吩咐的。

**文理本 11:20** 蓋耶和華聽其剛愎厥心、與以色列人戰、而被剪滅、不蒙矜恤、循耶和華諭摩西之命、○

**修訂本 11:20** 因為耶和華的意思是要使他們的心剛硬，來與以色列人作戰，好使他們全被殺滅，不蒙憐憫，反被除滅，正如耶和華所吩咐摩西的。

**KJV 英書 11:20** For it was of the LORD to harden their hearts, that they should come against Israel in battle, that he might destroy them utterly, and that they might have no favour, but that he might destroy them, as the LORD commanded Moses.

**NIV 英書 11:20** For it was the LORD himself who hardened their hearts to wage war against Israel, so that he might destroy them totally, exterminating them without mercy, as the LORD had commanded Moses.

**和合本 11:21** 當時約書亞來到，將住山地、希伯崙、底璧、亞拿伯、猶大山地、以色列山地所有的亞納族人剪除了。約書亞將他們和他們的城邑盡都毀滅。

**拼音版 11:21** D ā ngshí Yu ē sh ū yà lái dào, ji ā ng zhū sh ā n dì, X ī b ā ilún, D ī bì, Y à n á b ā i, Y ó u dà sh ā n dì, Y ī sè liè sh ā n dì su ō y ō u de Y à n à zú rén ji ā n chū le. Yu ē sh ū yà ji ā ng tā men hé tā mende chéngyì jìn d ō u hu ĭ miè.

**呂振中 11:21** 那時約書亞來到，就從山地、從希伯崙、底璧、亞拿伯、從猶大全山地、以色列全山地、將亞納人剪滅掉；約書亞把他們同他們的城盡行毀滅歸神。

**新譯本 11:21** 那時約書亞來了，把在山地、希伯崙、底璧、亞拿伯、整個猶大山地、整個以色列山地所有的亞納族人都剪除了。約書亞把他們與他們的城鎮都完全毀滅了。

**現代譯書 11:21** 那時，約書亞毀滅了住在山區的巨人族亞納。這一族住在希伯崙、底璧、亞拿伯，以及猶大和以色列的山區。約書亞徹底毀滅了他們和他們的城。

**當代譯書 11:21** 後來，約書亞又出兵把希伯崙到底璧、亞拿伯到以色列和猶大各山地的亞納人全都消滅，又把那一帶的城邑全都毀滅；

**思高本 11:21** 以後若蘇厄出兵，消滅了赫貝龍、德彼爾、阿納布山地、猶大山地和以色列山地所有的阿納克人，毀滅了他們和他們所有的城市。

文理本書 11:21 是時約書亞往山地、滅亞納族、即自希伯侖、底璧、亞拿伯、猶大山地、以色列山地、盡滅其衆、而毀其邑、

修訂本書 11:21 那時約書亞來到，剪除了住山區、希伯侖、底璧、亞拿伯、整個猶大山區和以色列山區的亞納族人。約書亞把他們和他們的城鎮盡都毀滅。

**KJV 英書 11:21** And at that time came Joshua, and cut off the Anakims from the mountains, from Hebron, from Debir, from Anab, and from all the mountains of Judah, and from all the mountains of Israel: Joshua destroyed them utterly with their cities.

**NIV 英書 11:21** At that time Joshua went and destroyed the Anakites from the hill country: from Hebron, Debir and Anab, from all the hill country of Judah, and from all the hill country of Israel. Joshua totally destroyed them and their towns.

和合本書 11:22 在以色列人的地沒有留下一個亞納族人，只在迦薩、迦特和亞實突有留下的。

拼音版書 11:22 Zài Yǐ sè liè rén de dì méi yǒu liú xià yī gè Yànà zú rén, zhǐ zài Jīāsà, Jīātè, hé Yàshí tū yǒu liú xià de.

呂振中書 11:22 在以色列人的地、沒有一個亞納人留下來；只在迦薩、迦特、和亞實突有剩下的。

新譯本書 11:22 在以色列人的境內，沒有留下一個亞納族人，只在迦薩、迦特和亞實突還有餘下的。

現代譯書 11:22 以色列境內沒有留下一個亞納族人，只有在迦薩、迦特，和亞實突還有一些殘存的。

當代譯書 11:22 除了在迦薩、迦特和亞實突有一些殘餘之外，在猶大境內就再沒有亞納人了。

思高本書 11:22 這樣，以色列子民境內，沒有剩下一個阿納克人，只在迦薩、加特和阿市多得還有。

文理本書 11:22 亞納族于以色列地、靡有孑遺、惟于迦薩、迦特、亞實突有之、

修訂本書 11:22 以色列人的地中沒有留下一個亞納族人，只有一些還留在迦薩、迦特和亞實突。

**KJV 英書 11:22** There was none of the Anakims left in the land of the children of Israel: only in Gaza, in Gath, and in Ashdod, there remained.

**NIV 英書 11:22** No Anakites were left in Israelite territory; only in Gaza, Gath and Ashdod did any survive.

和合本書 11:23 這樣，約書亞照著耶和華所吩咐摩西的一切話，奪了那全地，就按著以色列支派的宗族，將地分給他們爲業。于是國中太平，沒有爭戰了。

拼音版書 11:23 Zhèyàng, Yuē shū yà zhào zhe Yē hé huá suǒ fēn fú Móxī de yī qiè huà dù ó le nà quán dì, jiù àn zhe Yǐ sè liè zhī pài de zōng zú jī āng dì fēn gei tā men wéi yè. yú shì guó zhōng tàipíng, méi yǒu zhēng zhàn le.

呂振中書 11:23 這樣，約書亞奪取了那一帶全地，都照永恒主所告訴摩西的；約書亞按族派照分配辦法將地給了以色列人做產業。于是遍地太平、沒有戰爭。

**新譯本書 11:23** 這樣，約書亞照著耶和華吩咐摩西的一切話，奪取了那全地；于是，約書亞按著以色列的支派把地分給他們作產業。全地也就止息了戰爭。

**現代譯書 11:23** 約書亞照著上主命令摩西的話征服了這一帶地區。他把地分給以色列人，每支族一份。于是全境太平，沒有戰爭。

**當代譯書 11:23** 約書亞依照摩西從神得來的指示奪取整個地區以後，便把這些土地按照宗族分給以色列人作產業。于是境內便國泰民安，再沒有戰事了。

**思高本書 11:23** 若蘇厄占領了那整個地區，全如上主對梅瑟所說的；若蘇厄遂將這地區按照以色列支派分給他們作產業。以後國內升平，再無戰事。

**文理本書 11:23** 約書亞循耶和華諭摩西之命、取斯全地、以給以色列人爲業、依其支派班列、厥後其地息戰、

**修訂本書 11:23** 這樣，約書亞照著耶和華所吩咐摩西的一切話奪了那全地，就按著以色列支派所得的份把地分給他們爲業。于是國中太平，沒有戰爭了。

**KJV 英書 11:23** So Joshua took the whole land, according to all that the LORD said unto Moses; and Joshua gave it for an inheritance unto Israel according to their divisions by their tribes. And the land rested from war.

**NIV 英書 11:23** So Joshua took the entire land, just as the LORD had directed Moses, and he gave it as an inheritance to Israel according to their tribal divisions. Then the land had rest from war.